

Garden Expo Impressions



第九届中国(北京)国际园林博览会组委会指挥部办公室第九届中国(北京)国际园林博览会丰台运行调度中心

人民基基出



Garden Expo Impressions



第九届中国(北京)国际园林博览会组委会指挥部办公室 第九届中国(北京)国际园林博览会丰台运行调度中心 人民意義社

图书在版编目(CIP)数据

印象园博·春:汉英对照/《印象园博》编写组编

著. -- 北京: 外文出版社, 2013

ISBN 978-7-119-04986-1

I.①印··· II.①印··· II.①园林 - 博览会 - 北京市
- 2013 - 摄影集 IV.① S68-282.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 194373 号

责任编辑: 王 洋

装帧设计: 李 萌王国庆

印刷监制: 黄 涛

书 名:印象园博·春

作 者:《印象园博》编写组编著

出版发行:外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

灿: http://www.flp.com.cn 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579(总编室)

印 刷:北京雅昌彩色印刷有限公司

经 销:新华书店/外文书店

开 本: 889 mm×1194 mm 1/12 印张: 8

版 次: 2013年8月 第1版 第1次印刷

号: ISBN 978-7-119-04986-1

定 价: 198元(精装)

版权所有 侵权必究

主 办

第九届中国(北京)国际园林博览会组委会指挥部办公室第九届中国(北京)国际园林博览会丰台运行调度中心

承 办

人民画报社

编委会主任

夏占义

副主任

陈蓁蓁 邓乃平 李超钢 冀 岩 张 勇

编委会

强健 顾晓园 李军 衡晓帆 霍连明 高 朋 孙军民 刘宇苗华郭振江 张建国 张 婕 刘文洪 李军会 高峰

人民画报社编委会

干 涛 王继雨 李 霞 李莉娟 李 健

总编辑:顾晓园

副总编辑: 李莉娟 佟永宏 乔晓鹏 钟媛媛 陈志强

执行主编: 唐 涛 何洪涛

顾 问: 茹遂初

编辑: 顾京丰 王超许光 原梓峰

翻 译: 王寓帆

协 调: 于 佳 梁鸿益

编 务: 吴守强 于佳玄

摄影作者(按姓氏笔画排序)

马耕平 王 祥 王宏凯 冯子烨 冯敬安 邢光明

刘继文 李 斌 邹 毅 胥 涛 段 崴 姜景余

茹遂初 赵湘明 唐 涛 黄韬朋 潘慧涛 魏 尧

目 录 CONTENTS

都市地标 URBAN LANDMARKS

P/12	园博轴: 轴开万象 Expo Axis: A Scenic Thoroughfare
P/18	园博湖:波影含烟
	Expo Lake: Misty Waves
P/24	锦绣谷: 谷蕴锦绣
	Splendid Valley: Surrounded by Beauty
P/30	主展馆: 馆筑华章
1730	Main Exhibition Hall: An Architectural Symphony
lé.	
P/36	永定塔: 鹰山秀色
	Yongding Tower: Atop Mount Eagle
5/40	上 同 同 县 最
P/48	中国园林博物馆: 毓秀典藏
	China Garden Museum: Embracing Elegance

园林大观 GARDEN VISTA

P/54传统展园: 千年风雅
Traditional Exhibition Park : Millennium EleganceP/70现代展园: 符号有情
Modern Exhibition Park: Symbolic SentimentP/78创意展园: 灵性空间
Creative Exhibition Park: Spiritual Space

P/86 国际展园: 异国精彩
International Exhibition Park: Exotic Wonders



Garden Expo Impressions



第九届中国(北京)国际园林博览会组委会指挥部办公室 第九届中国(北京)国际园林博览会丰台运行调度中心 人民書意出



北京园博会吉祥物・园园

万方方入画景存天然







都市洞天

春天,是园林苏醒的时刻。草长莺飞之际,亭台楼榭之间花团锦簇,如瑶池再现,几成都市洞天。

有人就有生活,有生活就有诗歌,园林则是对诗歌和生活的兼容。自然造化,世事万象,山水风月,人们集纳美好,藏英萃华,以园林的形式提纯寻常生涯,具体而微地还原出一种身在风景之中的生活。园林宣示着最美好的生命体验——它是生活的诗化。

从艮岳到琼林,从阿房宫到圆明园,从寒山别墅到避暑山庄……历史有时需要借助园林,记录下某一个时代的骄傲和辉煌。作为人类文明的另一种记忆和表达,园林随着时代的推演而嬗变。园林如标尺,度量出社会的进步坐标——它是文明的物化。

无论是气势恢宏的皇家官苑,还是小巧精致的私家园林;无论是开合有度的西式花园,还是典雅俊逸的东方庭院,园林如人,张扬着属于自己的性格,传达着不同阶层、不同民族、不同文化各自的声音,寄托着万千性情和理想。园林以山水亭台传情达意——它是精神的外化。

自古离宫别馆存废相迭。从秦汉隋唐,以举国之力鸿篇巨构,到宋元明清,流风所及造园成风,白云苍狗之间,承平动荡之际,园林也悲喜相参,在"赏心乐事谁家院"与"长门柳丝伤心地"之间不断切换。园林,鉴证着世道的兴衰——它是国运的量化。

园林,可人也醒世,因人成事也因世谋篇。时逢仲春,第九届中国(北京)国际园林博览会挟锦绣而致祥和,为京中胜迹又添妖娆。半日悠游,万国林泉尽入眼底;一朝快意,千般风韵畅达胸怀。对国家而言,堪称幸甚;对国人而言,不亦快哉!

Garden City Beautiful Home

Soaking Up Splendor

Spring is the season when gardens awake to embrace sprouting grass, twittering birds, and clusters of blooming flowers decorating pavilions and towers, creating breathtaking views fit for abodes of immortals.

Where humanity is found, so is life, and where life is found, so is poetry. Gardens are fusions of poetry and life. Mother Nature creates beautiful landscapes, from which people find inspiration and construct their own gardens to encapsulate natural splendor. The garden symbolizes the most profound interpretation of life – a poetic incarnation of reality.

From Genyue Royal Garden to Qionglin Garden of the Northern Song Dynasty (960-1127), from Epang Palace of the Qin Dynasty (221-206B.C.) to Yuanmingyuan (Garden of Perfect Brightness) of the Qing (1644-1911), and from Hanshan Villa to the Imperial Summer Mountain Resort of the Qing, gardens evidence the pride and glory of a certain era of history. As a carrier of memories and expressions of human civilization, the garden has evolved along with the passage of time. Like a ruler, it measures the path of social progress – a tangible representative of civilization.

Whether awesome imperial palaces or exquisite private gardens, magnificent Western villas or sublime Oriental courtyards, designed gardens exhibit their own characteristics and convey voices from different classes, different nationalities, and different cultures – embodying human ideals. They evoke passion and feelings with water, rockery, and architecture – expressions of spirit.

Historically, Chinese palaces and gardens experienced both rises and falls. From the Qin through the Tang dynasty, helping hands were mobilized from across the country to construct massive royal palaces and gardens, while from the Song through the Qing, there was a surge of popularity of private gardens. Along with the ebbs and flows of the feudal dynasties, gardens witnessed a mix of joy and sadness, ups and downs – a mirror of nationwide sentiments.

Gardens not only inject delight into life, but also reflect reality. As a touch of spring crept into Beijing air, the Ninth China (Beijing) International Garden Expo kicked off, adding even greater appeal to the capital. Visitors to the Expo Park will soak up the charismatic beauty of gardens in various styles from around the world.

--Gu Xiaoyuan

目 录 CONTENTS

都市地标 URBAN LANDMARKS

P/12	园博轴: 轴开万象 Expo Axis: A Scenic Thoroughfare
P/18	园博湖: 波影含烟 Expo Lake: Misty Waves
P/24	锦绣谷: 谷蕴锦绣 Splendid Valley: Surrounded by Beauty
P/30	主展馆: 馆筑华章 Main Exhibition Hall: An Architectural Symphony
P/36	永定塔: 鹰山秀色 Yongding Tower: Atop Mount Eagle
P/48	中国园林博物馆:毓秀典藏 China Garden Museum: Embracing Elegance

园林大观 GARDEN VISTA

P/54 传统展园: 千年风雅

Traditional Exhibition Park: Millennium Elegance

P/70 现代展园:符号有情

Modern Exhibition Park: Symbolic Sentiment

P/78 创意展园: 灵性空间

Creative Exhibition Park: Spiritual Space

P/86 国际展园: 异国精彩

International Exhibition Park: Exotic Wonders



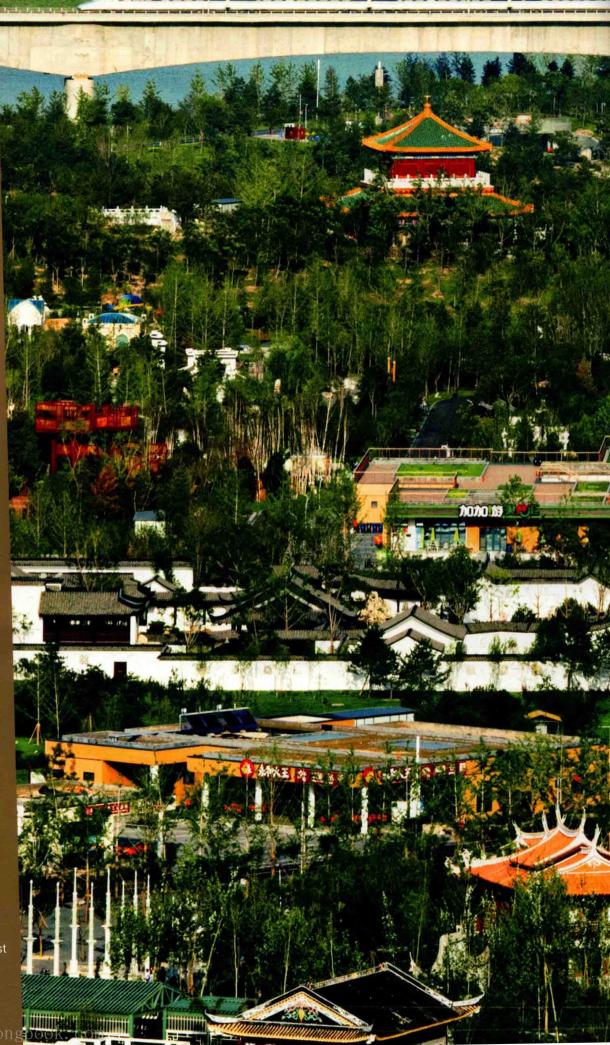
轴开万象

Expo Axis: A Scenic Thoroughfare

园博轴如绿色旱河贯穿园区南北,800 株大规格银杏树沿轴线排列,打造出约3公里长的银杏景观大道,因此又称为银杏大道。北京园博会重点景观区大多沿途分布,园博轴因此又成为勾连各个景点的交通要道和景观观赏轴线。

Overarched by 800 gingko trees, the Expo Axis resembles a green ribbon stretching from north to south through the Expo Garden. Since most of the Expo's major scenic sites are found lining the boulevard, it also serves as a transportation thoroughfare connecting all the scenic attractions as well as a sightseeing axis.

园博轴蜿蜒穿过园区 Expo Axis runs from east to west through the Expo Park 摄影/美景金 Photo by Jiang Jingyu



此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertong.co.k